PRESKRIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA, KONTRATUA ARAUTUKO DUENA, EDARI BEROAK, EDARI HOTZAK ETA SNACKSAK SALTZEKO MAKINEN ZERBITZUA EMATEKO ARRASATEKO UDALEKO INSTALAZIOETAN ETA BULEGOETAN.	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TECNICAS QUE REGIRA EL CONTRATO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE MAQUINAS EXPENDEDORAS DE BEBIDAS CALIENTES, BEBIDAS FRIAS Y SNACKS EN LAS INSTALACIONES Y OFICINAS DEL AYUNTAMIENTO DE ARRASATE**
1. KONTRATUAREN XEDEA.-	***1. OBJETO DEL CONTRATO.-***
Kontratu honen xedea da edari beroak, edari hotzak eta snacksak saltzeko makinen zerbitzua ematea Arrasateko Udaleko instalazioetan eta bulegoetan.	Es objeto del presente contrato la prestación del servicio de máquinas expendedoras de bebidas calientes, bebidas frías y snacks en las instalaciones y oficinas del Ayuntamiento de Arrasate.
2. ESKAINI BEHARREKO PRODUKTUAK.-	***2. PRODUCTOS A OFRECER.-***
Hona hemen zer produktu eskainiko diren makina gai-banatzaileetan:	La relación de productos a ofrecer en las máquinas expendedoras será:
a) Edari beroak, behintzat produktu hauek eskainiko dira:	a) Bebidas calientes, se ofertarán al menos los siguientes productos:
1. Kafea eta kafeinagabea, azukreaz eta azukre barik, aukera guztietan: hutsa, ebakia, esneaz, kaputxinoa eta bereziak.	1. Café y descafeinado, con y sin azúcar, en sus distintas variedades: solo, cortado, con leche, capuchino y especiales.
2. Esnea	2. Leche
3. Txokolatea	3. Chocolate
4. Infusioak	4. Infusiones
b) Edari hotzak, behintzat produktu hauek eskainiko dira:	b) Bebidas frías, se ofertarán al menos los siguientes productos:
1. Ura	1) Agua
2. Zukuak	2) Zumos
3. Freskagarriak	3) Refrescos

4. Edari isotonikoak	4) Bebidas isotonicas
Snacks eta antzekoak, behintzat produktu hauek eskainiko dira:	c) Snacks y similares, se ofertarán al menos los siguientes productos:
1. Fruitu lehorrak	1. Frutos secos
2. Patata frijituak eta antzekoak	2. Patatas fritas y similares
3. Gailetak, txokolatinak, …	3. Galletas, chocolatinas,…
4. Sandwich, entsaladak eta antzekoak (Musakolako kiroldegirako bakarrik nahitaezkoa)	4. Sandwich, ensaladas, y similares (obligatorio solo para el Polideportivo de Musakola)
5. Gozokiak	5. Golosinas
Berariaz dago debekaturik edari alkoholikoak saltzea, bai eta ardoak eta garagardoak ere. Garagardoen kategorian, bai onartuko da produktu alkohol gabeak banatzea.	Queda expresamente prohibida la expedición de todo tipo de bebidas alcohólicas, incluido vinos y cervezas. En la categoría de cervezas, si se permitirá la distribución de productos "sin alcohol".
Produktuek bete beharko dute maiatzaren 26ko 6640/2006 Errege Dekretuan xedatutakoa janarien higieneari, produkzioari eta merkaturatzeari buruz, baita ere, bete beharko dituzte indarrean dauden arau tekniko-sanitarioak, eta bermatuko beharko da, gainera, denak egotea segurtasun, osasungarritasun eta higiene egoeran.	Los productos cumplirán lo dispuesto en el Real Decreto 640/2006 de 26 de mayo en materia de higiene, de la producción y comercialización de productos alimenticios, así como las reglamentaciones técnico-sanitarias vigentes, debiendo garantizarse, además, que todos se encuentren en condiciones de seguridad, salubridad e higiene.
Saldu beharreko produktuek arau orokorra bete beharko dute janariak etiketatu, aurkeztu eta publizitatzeko, oinarritutako uztailaren 31ko 1334/1999 Errege Dekretuan, zeinak onartzen duen arau orokorra janariak etiketatu, aurkeztu eta publizitatzeko.	Los productos a expedir deberán cumplir la Norma general de etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios en base al Real Decreto 1334/1999, de 31 de julio, por el que se aprueba la Norma general de etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios.
Makinetarako kafe aleak ekoiztuta egongo dira Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruz Europar Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak betetzen dituztela.	El café en grano para las máquinas deberá haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006).

Halaber, baloratu egingo da beste produktu batzuk Bidezko Merkataritzakoak edo nekazaritza ekologikokoak izatea.	Se valorará que otros productos también sean de Comercio Justo y/o de agricultura ecológica.
2. *JARRI BEHARREKO MAKINAK.-*	***3. MAQUINAS A INSTALAR.-***
Gutxienez makina gai-banatzaile hauek jarri behar dira:	Como mínimo se deberán de instalar las siguientes máquinas expendedoras:
- Udaletxean: edari beroen makina 1.	- Casa Consistorial: 1 máquina de bebidas calientes.
- Udaltzaingoan: edari beroen makina 1.	- Sede de la policía municipal: 1 máquina de bebidas calientes.
- Musakolako kiroldegian: edari beroen makina 1, edari hotzen makina 1, snacks makina 1.	- Polideportivo Musakola: 1 máquina de bebidas calientes, 1 máquina de bebidas frías; 1 máquina de snacks.
- Iturripeko kiroldegian: Edari eta janarien snacks makina 1.	- Polideportivo Iturripe: 1 máquina de snacks de bebidas y cómida.
- Uarkapeko frontoia: Edari hotzen makina 1.	- Frontón Uarkape: 1máquina de bebidas frías.
Kasu guztietan, lizitatzaileek makinen eskaintza zabalagoa aurkeztu ahal izango dute proposamenetan, eskatutako gutxieneko zerbitzuari dagokionez.	En todo caso, los licitadores podrán presentar en sus propuestas una oferta de máquinas más amplia con respecto al servicio mínimo requerido.
Gainera, proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte makina gai-banatzaileak jartzeko beste udal lokal edo udal eraikin batzuetan, nahiz eta ezin izango diren jarri baldin eta aurrez ez badu baimentzen lokal edo instalazio horretako organo arduradunak.	Además, se podrán presentar propuestas para la instalación de máquinas expendedoras en otros locales o edificios municipales, aunque no podrán ser instaladas si previamente no se autoriza por el órgano responsable de dicho local o instalación.
Proposamen hori baloratuko da kontuan hartuta kontratua adjudikatzeko irizpideak.	Dicha propuesta será objeto de valoración entre los criterios de adjudicación del contrato.

Bestalde, beharren arabera edo beste dependentzia batzuen interesaren arabera, eskatu ahal izango da makinak jartzea udal titulartasuneko beste lokal edo eraikin batzuetan, beti kontratu sinatuan ezarritako baldintza bertsuetan.	Por otra parte, en función de las necesidades o el interés de otras dependencias, se podrá solicitar la instalación de máquinas en otros locales y edificios de titularidad municipal, siempre en las mismas condiciones establecidas en el contrato firmado.
Enpresa adjudikaziodunak makinak jarriko ditu udalak izendatutako leku batean edo leku batzuetan, eta horiek aldatu, murriztu edo gehitu gura izanez gero, aurrez udalak baimendu beharko du.	La empresa adjudicataria ubicará las máquinas en el lugar o lugares designados por el Ayuntamiento, y cualquier modificación, reducción y/o incremento de estas deberá de ser previamente autorizado por el Ayuntamiento.
Edari beroen makina guztiak (oso ondo justifikatutako kasuetan izan ezik) kafe alekoak izango dira. Gainera, aukera eman behar dute zerbitzua edalontziaz edo edalontzi barik eskaintzeko, eta prezio sistema bi izango dute aukera horietako bakoitzean. Edalontzi bako aukeraren kostuak izan behar du lizitatzaileak eskaintzen duen gehienezko prezioa baino prezio txikiagoa (5 zentimo txikiagoa).	Todas las máquinas de bebidas calientes (excepto en casos muy justificados) serán de café en grano. Además permitirán la opción de ofrecer el servicio con y sin vaso y tendrán doble sistema de precios para cada una de estas opciones. El coste de la opción sin vaso deberá tener un precio menor del precio máximo ofrecido por el licitador (5 céntimos menos).
Lizitatzaileek zerrenda bat aurkeztuko dute, proposatzen diren makinena lokalizazio bakoitzerako, eta adieraziko da makina bakoitzaren kontsumoa, pausatuta dagoenean, (idle), vending-a eta birkarga (re-load), hura baloratzeko Europako (EVA-EMP) Vending Elkartearen testaren edo beste baliokide baten arabera.	Los licitadores presentarán una lista con las máquinas que proponen para cada localización indicando el consumo en reposo (idle), vending y recarga (re-load) de cada máquina según el test de la Asociación Europea de Vending (EVA-EMP) u otro equivalente para valorarlo.
Eskaintzen diren makina gai jartzaileek indarrean legeria beteko dute, eta erantsiko dituzte dagozkion ziurtagiri guztiak.	Las máquinas expendedoras ofertadas cumplirán con la legislación vigente y se adjuntarán todos los certificados que le atañan.
Makinen ezaugarri orokorrak:	Características generales de las máquinas:
- Makinek sistema elektroniko bat eduki beharko dute, behar bezala funtzionatu dezan eta zerbitzuaren kalitate ona izan dezan.	- Las máquinas deberán estar dotadas de un sistema electrónico que facilite su correcto funcionamiento y la buena calidad del servicio.

- Makinek egon beharko dute ondo diseinatuta, eraikita eta kontserbatuta, produktuak ez kutsatzeko moduan.	- Las máquinas deberán estar diseñadas, construidas y conservadas de forma que se prevenga el riesgo de contaminación de los productos a suministrar.
- Dirua itzultzeko sistema eduki beharko dute merkantziarik ez dagoenean edo txarto funtzionatzen dutenean.	- Deberán incorporar un sistema de devolución del dinero para los supuestos de inexistencia de mercancía o funcionamiento deficiente.
- Makinak eduki beharko ditu instalazio eta gailu zehatzak, janarien tenperatura baldintza egokiak mantendu eta zaintzeko.	- La máquina deberá contar con instalaciones o dispositivos precisos para el mantenimiento y la vigilancia de las condiciones adecuadas de la temperatura de los productos alimenticios.
Baloratuko da makinek energia kontsumo baxuak edukitzea.	Se valorará que las máquinas tengan consumos energéticos bajos.
4. KONTRATUA EXEKUTATZEA.-	***4. EJECUCIÓN DEL CONTRATO.-***
Makinak jartzea, haien mantentze lana, kontserbazioa eta makinetan produktuak berriro sartzea kontratistaren kontura doaz.	La instalación de las máquinas, su mantenimiento, conservación así como la reposición de los productos contenidos en las mismas, correrá a cargo del contratista.
Adjudikaziodunak beregain hartuko du hondakinak kentzea eta kudeatzea, makinen funtzionamenduaren ondorioz sortuak.	El adjudicatario asumirá la retirada y la gestión de los residuos que se produzcan como consecuencia del funcionamiento de las máquinas.
Makinen ustiapena kontratistaren arriskuz eta zoriz egingo da, eta kontratistak ezingo du eskatu prezioa aldatzea edo kalte-ordaina jasotzea, makina horiek ustiatzean sortutako galerengatik, matxurengatik edo kalteengatik.	La explotación de las máquinas se realizará a riesgo y ventura del contratista, sin que este pueda solicitar alteración del precio o indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados durante la explotación de las referidas máquinas.
Kontratistak adierazi beharko du zer ibilgailu flota duen eta zer langile jarriko duen makinetako produktuak hornitu, mantendu eta zaintzeko.	El contratista deberá indicar tanto la flota de vehículos como el personal destinado a abastecer, mantener y vigilar los productos de las máquinas.
Hondatuz gero makina gai-banatzaileetako baten bat, konpondu egin beharko da edo, hala badagokio, beste makina bat jarri, eta ezingo da eduki makinarik funtzionatu barik 72 ordu baino	En caso de avería de cualquiera de las máquinas expendedoras, deberá repararse o, en su caso, reponerse la máquina, no pudiendo permanecer las mismas sin funcionar por un plazo superior a

handiagoa den epe batean. Betebehar hori bete ez izana jasota dator Administrazio Baldintza Berezien agirietan arau-hauste larri moduan.	las 72 horas. El incumplimiento de esta obligación queda contemplado en los Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares como incumplimiento grave.
Ura eta energia elektrikoa (argiztapena eta argindarra) udalaren kontura doaz.	El agua y la energía eléctrica (iluminación y fuerza) será por cuenta del Ayuntamiento.
5. UDAKO KIOSKOA MUSAKOLAKO AURE LIBREKO IGERILEKUETAN	***5. KIOSKO DE VERANO EN LAS PISCINAS AL AIRE LIBRE DE MUSAKOLA***
Lizitatzaileek hobetu beharrekoen artean dago kiosko zerbitzua ematea aire librean igerilekuetan produktu hauek saltzeko:	Entre las mejoras a aportar por los licitadores se encuentra la opción de prestar el servicio de kiosko en las piscinas al aire libre para la venta de los siguientes productos:
• Izozkiak, freskagarriak, zukuak, kafea eta snack eta aperitiboak	• Helados, refrescos, zumos, café y snack y aperitivos
Hona hemen udako kioskoak gutxienez zer baldintza bete behar dituen:	Las condiciones mínimas que deberá de cumplir el kiosko de verano son las siguientes:
• Zerbitzua bermatu beharko da Igerilekuetako irekitze ordutegi osoan.	• Se deberá de garantizar el servicio durante todo el horario de apertura de las piscinas.
• Berdegunean egunero egin behar da hondakinen bilketa eta egunero hustu behar dira paperontziak.	• Se realizará la recogida diaria de residuos de la zona verde y vaciado de las papeleras.
6. PRODUKTUEN TARIFAK-	***6. TARIFAS DE LOS PRODUCTOS.-***
Lizitatzaileek eskaintzetan aurkeztuko dute produktu bakoitzaren prezioen proposamen zehatza, eta errespetatuko dute gehieneko prezioa, 1. eranskinean ezarritakoa, agiri honekin batera erantsia.	Los licitadores presentarán con sus ofertas la propuesta concreta de precios de cada uno de los productos, respetando el precio máximo establecido en el anexo 1 adjunto al presente pliego.
Produktuen tarifak agerian egon behar dira beti jendeak ikusteko moduko leku batean.	Las tarifas de los productos deberán estar expuestas con carácter permanente en un lugar visible al público.
Era berean, jende aurrean egon behar dira telefono bat eta helbide bat, eta, gainera, jendeak	Igualmente deberán encontrarse expuestos al público, y también en lugar de fácil consulta por

samur kontsultatzeko moduko leku batean, non erabiltzaileak aukera izango duen erreklamazioak aurkezteko.	el mismo, el teléfono y dirección donde el usuario pueda presentar sus eventuales reclamaciones.
7. EUSKARAREN ERABILERA.-	***7. USO DEL EUSKERA.-***
a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.	a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, …) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Kontratuaren xede diren idatzizko agiriak euskaraz auzkeztu beharko ditu kontratistak.	b) La empresa contratista deberá de presentar en euskera la documentación escrita objeto del contrato.
c) Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango direla bermatu beharko du, euskaraz zein gazteleraz, administrazioari erabiltzea dagokiona.	c) La empresa adjudicataria actuará conforme a la normativa lingüística de la administración, en todas las actuaciones objeto del contrato; y por tanto deberá garantizar que las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se desarrollarán indistintamente en euskera o en castellano, según la lengua de trabajo que corresponda utilizar a la administración.

I. ERANSKINA		*ANEXO I*	
GEHIENEKO PREZIOAK		**PRECIOS MAXIMOS**	
EDARI BEROAK		BEBIDAS CALIENTES	
- Kafea aukera guztietan	0,50 €	- Café en todas sus variedades	0,50 €
- Esnea	0,50 €	- Leche	0,50 €
- Txokolatea	0,50 €	- Chocolate	0,50 €
- Infusioak	0,50 €	- Infusiones	0,50 €
- Kafe bereziak	0,60 €	- Cafés especiales	0,60 €
EDARI HOTZAK		BEBIDAS FRIAS	
- Ura 50 cl.	0,70 €	- Agua 50 cl.	0,70 €
- Zukuak	1,00 €	- Zumos	1,00 €
- Freskagarriak 33 cl.	0,90 €	- Refrescos 33 cl.	0,90 €
- Edari isotonikoak	1,10 €	- Bebidas isotónicas	1,10 €
SNACK ETA ANTZEKOAK		SNACKS Y SIMILARES	
- Fruitu lehorrak	0,80 €	- Frutos secos	0,80 €
- Patata frijituak eta antzerakoak	0,80 €	- Patatas y similares	0,80 €
- Gailetak eta txokolatinak	1 €	- Galletas y chocolatinas	1 €
- Sandwich-ak	1,30 €	- Sandwich	1,30 €
- Entsaladak	2,00 €	- Ensaladas	2,00 €
- Gozokiak	1,00 €	- Golosinas	1,00 €

II. ERANSKINA	***ANEXO II***
MAKINEN KOKALEKUA **UBICACIÓN DE LAS MÁQUINAS**	**2018 SALMENTAK** **VENTAS 2018**
Arrasateko kiroldegiko kafe makina / Máquina de Café del polideportivo de Mondragón	9.265 €
Arrasateko kiroldegiko snacks makina / Máquina de Sancks del polideportivo de Mondragón	10.866 €
Arrasateko kiroldegiko edari hotzen makina / Máquina de bebidas frias del polideportivo de Mondragón	6.264 €
Iturripeko Edari Hotzen makina / Máquina de bebidas frias de Iturripe	1.063 €
Udaletxeko kafe makina/ Máquina de café del Ayuntamiento	2.996 €